

9.11.14 5875

NEDERLANDS THEOLOGISCH TIJDSCHRIFT

UITGEGEVEN DOOR DE THEOLOGISCHE FACULTEITEN DER
RIJKSUNIVERSITEITEN TE LEIDEN, GRONINGEN EN UTRECHT
EN DER UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM

NEGENDE JAARGANG
1954-1955

ONDER REDACTIE VAN
PROF. DR TH. P. VAN BAAREN
PROF. DR W. F. DANKBAAR
PROF. DR A. H. EDELKOORT
DR E. JANSEN SCHOONHOVEN
PROF. DR K. H. MISKOTTE
PROF. DR J. A. OOSTERBAAN
PROF. DR W. C. VAN UNNIK

BIBLIOTHEEK DER
RIJKSUNIVERSITEIT
UTRECHT

H. VEENMAN & ZONEN • WAGENINGEN

BIBLIOGRAPHISCH GEDEELTE

GODSDIENSTGESCHIEDENIS

De Heilige Qor'aan met Nederlandse Vertaling, uitg. door de Ahmadiyya Moslim Missie.

Voor de technische uitvoering van deze Koran-uitgave niets dan lof. Smaakvolle band, duidelijke letter, en een nauwkeurige Arabische tekst is naast de vertaling afgedrukt. Men neemt het boek met plezier ter hand.

Aan de vertaling gaat een uitvoerige Inleiding vooraf. Duidelijk komen daarin de missionaire motieven naar voren: de Koran is het enig bestaande H. Boek met een universele strekking; de Islam zal gaan zegevieren; 'Gods Rijk zal weer op aarde worden gevestigd en Gods liefde zal weer 's mensen hoogste schat worden' (p. 179).

Wetenschappelijke waarde heeft deze vertaling niet. Zij werd aangekondigd als de eerste Nederl. vertaling van de Koran uit de grondtekst(!), zij is in feite een vertaling in het Nederlands van Mirza Bashir al-Din's Engelse Koranvertaling. Als zodanig is het een vrij goede vertaling. Maar een enkele maal blijkt het Engels verraderlijk te zijn. De Mirza vertaalt de uitroep van Maria's moeder in S. 3: 37 'My Lord, I am delivered of (in het Arabisch het verbum *wada'a* – ter wereld brengen) a female'. Onbedoeld humoristisch wordt dit weer in deze vert. weergegeven met: 'Mijn Heer, ik ben verlost van een meisje'.

Er staan bij deze vertaling bijna geen noten; bij die van de Mirza wel; en met behulp van de Engelse noten kan men in de Nederlandse vertaling de specifieke geloofspunten terugvinden, waarin de Aḥmadiyya verschilt van de orthodoxe Islam, en om reden waarvan thans in Pakistan er door een grote Moslim-groep sterk bij de regering wordt aangedrongen deze beweging te beschouwen als 'a non-Muslim minority'. *Wa-bi 'l-âkhirati hum jûqinûna* (S. 2: 5b) wordt vert. door: '(Zij, die) een standvastig vertrouwen hebben in dat wat komen zal.' 'Dat wat komen zal' is daarbij niet een omschrijving van het hiernamaals (*al-âkhirah*), maar van de 'revelation which is to follow', nl. na Mohammed; en dit vers zou heenwijzen naar de Beloofde Messias, d.i. de stichter van de Aḥm.: Mirza Ghulâm Aḥmad. *Wa-iz qataltum nafsan* (S. 2: 73) wordt vert. door: 'En toen gij trachtet een mens te doden.' Dit moet slaan op 'the attempts of the Israelites at the murder of Christ'; pogingen, die mislukten, want Jezus heeft volgens de Aḥm. de kruisiging overleefd, en is later een natuurlijke dood in Kashmir gestorven.

Op de gebezigde fonetische weergave van het Arabisch, welke speciaal aangepast werd aan het Nederlands, valt niets aan te merken, maar wel op al de gepleegde inconsequenties: *Zoel-Arsh* naast *Zol-Qarnain*, *Ahmadiyya* naast *Al-Alijj*; in eenzelfde zin *Chaliqo* naast *Al-Chaaliq* (p. 160), etc. Het Urdu Eek *Ghalati ka Izalah* kan bezwaarlijk Profeet betekenen (cf. p. 176). Het beduidt 'het wegnemen van een vergissing, opheldering van een misverstand'. Is hier soms 'karne wâla' bij weggevallen, en wordt er eigenlijk mee bedoeld: 'iemand, die misverstanden opheldert, wanbegrippen uit de weg ruimt'?

J. M. S. BALJON JR